

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : [1ère partie]
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229948>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

François I^{er} aippiaidgét² â provèrbe ét se piaicé âtrepaît tchu in tchaimelé³ de bôs de pitalin⁴.

An marandon. On djâson en dichcutaint lés aiffaires di royaume — câr ce n'était-pe de hie qu'an djâsaît polititche. An se piainjon dés impôts, lo tchairbounie airait voyu qu'an lés supprimeuche.

— Lo tchessou eut de lai poinne è y faire ôyi réjon.

— En lai boinne heure aidon, diét lo tchairbounie ; mains cés défenses ridye-rouses po lai tcheusse, lés aippiaidgies-tes-vos âchi ? aye réponjèt lo roi.

— Chire ! sains vos cognâtre, i vôs crais hannête hanne, i ne vôs demainde-pe se vôs êtes in stou vou in bracounie, mains i échpère que vos n'âdrèz-pe me vendre ? I aî li in bé grôs moché de pouëssèyè qu'en vât bîn in âtre. Maindgeans-lo ; mains chutôt, choûetes-lai !

Lo roi promât tot, maindge de bon aigrun, se coutche tchu dés feuyes satches ét doûe désfinmeu.

Lo lendemain, è se fesèt cognâtre ét bèyé en récompeince lo pèrmis de tcheusse â tchairbounie que l'aivaît che bîn r'ci, ét lo paiyé laîrdgement po tot lo dérangement.

Lo tchairbounie in pô traibi ét en meinme temps brâment content, remèchié lo roi cment è conveniaît.

C'ât aiprés ç'te vâguéye⁵ que lo roi raiconté in djoué en sai Coué, lai néchaince⁶ di provèrbe : *Tchairbounie ât maître tchie lu.*

Simon Vatré.

¹ Accronpie ; ² applaudit. approuvé ; ³ Sellette ; ⁴ alisier. sorbier ; ⁵ Aventure ; ⁶ Naisance, origine.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

1. Mairie enne dôbe po ses sôs : les sôs s'en vaint, lai dôbe demouère.
(*Epouse une femme pour ses sous : les sous s'en vont, la folle demeure.*)
2. E vât meux eûsè des sabats que des yeques.
(*Il vaut mieux user des sabots que des draps de lit.*)
3. Cheûx le felè, te retroverés le gre-méché.
(*Suis le fil tu retrouveras le peloton.*)
4. E ne fât djemaîs aivoi tiute que po pare ses puces.
(*Il ne faut jamais avoir hâte que pour prendre ses puces.*)
5. C'ât in nid de dgeaî, tot le monde le saît.
(*C'est un nid de geai, tout le monde le sait.*)
6. C'ât aidé le pus petét que pouétche lai craîtche.
(*C'est toujours le plus petit qui porte la hotte.*)
7. Po se pendre o se mairiè è n'y é pon longtemps ai musè.
(*Pour se pendre ou se marier, il n'y a pas longtemps à réfléchir.*)
8. Les pouères dgens n'aint pe de pré-pairants.
(*Les pauvres gens n'ont pas de proches parents.*)
9. C'ât di touétché de Couérdgenai. E y é ai mouèdre djunque â nè.
(*C'est du gâteau de Courgenay, Il y a à mordre jusqu'au né.*)
10. El é le mâ di Nèrmont, Le boire et le maindzie sont bons.
(*Il y a le mal du Noirmont, Le boire et le manger sont bons.*)
11. Djemaîs tchevâ ai quoue de rait Ne léché son maître dain l'embair-raï.
(*Jamais cheval à queue de rat Ne laissa son maître dans l'embarras.*)
(*A suivre.*)